Porównanie tłumaczeń Hioba 16:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy mówię, nie ustaje mój ból, a gdy przestanę – cóż ode mnie odchodzi? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy mówię, mój ból nie ustaje, gdy przestaję, też nie jest mi lżej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ale* jeśli będę mówił, mojemu bólowi to nie ulży, a jeśli przestanę, czyż opuści mnie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźli będę mówił, przecież się nie ukoi boleść moja; a jeźli też przestanę, izaż odejdzie odemnie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posilałbych was usty swemi i ruszałbym wargami swemi, jakoby folgując wam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz cierpień nie stłumię słowami. Czy odejdą ode mnie, gdy zmilknę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chociaż mówię, nie ukoi się mój ból, a choć mówić przestanę, nie opuści mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz słowami nie ukoję cierpień, a jeśli zamilknę, czy ból ustanie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli będę mówił, bólu to nie powstrzyma, jeśli zamilknę, czy odejdzie ode mnie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz gdy będę mówił, moim bólom to nie ulży, a jeśli zamilknę, czy mnie opuszczą? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо говоритиму, не розятрю рани. Якщо ж і помовчу, як менше буду зранений? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli będę dalej mówił, nie ukoi się przez to mój ból; a jeśli zaprzestanę, czy coś ustąpi ode mnie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy mówię, ból mój nie zostaje uśmierzony, a gdy przestaję, cóż ode mnie odchodzi? |